

ALGUNAS CONSIDERACIONES EN TORNO A UN SAUNA-WORTSCHATZ

Con un escaso índice de error podemos afirmar que el único vocablo de la lengua finlandesa conocido internacionalmente es la palabra *sauna*. La exótica lengua fino-ugrica ha prestado al resto de los idiomas europeos¹ un vocablo para designar ese ritual consistente en un baño de calor seco (80 a 100' C) seguido de exposición al vapor, que puede alternarse con baños o duchas fríos y tras el cual debe disfrutarse de un tiempo de reposo o masaje.

Hemos designado el proceso de la sauna como un ritual, ya que en verdad esta actividad forma parte de la vida y costumbres de cualquier finlandés; si en otro lugar del globo uno es invitado a tomar un café, un coñac, a fumar un buen cigarro, en Finlandia será obsequiado con una sauna (aunque sin renunciar a todo lo demás).

No es de extrañar por tanto que la sauna haya motivado, con el correr del tiempo, toda una terminología específica para designar las costumbres, objetos, materiales y procesos en torno a esta actividad. Como tampoco es sorprendente que este pueblo escandinavo consciente de la importancia que el baño de vapor tiene en la idiosincrasia cultural finlandesa cuente con un departamento lingüístico de estudios sobre la sauna, parte integrante de la Sociedad de Literatura Finlandesa (Suomalainen Kirjallisuuden Seura) cuyo principal cometido ha sido la elaboración de un glosario terminológico acerca de la sauna (Saunasanasto), publicación constituida por glosarios que establecen las correspondencias entre los términos finlandeses y sus posibles equivalentes en sueco, inglés y alemán.

La labor de este departamento culminó en 1958 con la publicación en Helsinki de un glosario en cuatro idiomas que contenía las correspondientes equivalencias de 1244 vocablos de la lengua finlandesa². El glosario, tras algunas suscintas correcciones, sigue siendo hoy en día válido y constituye un material interesante tanto para lingüistas, lexicólogos, lexicógrafos, terminólogos como para los amigos de la sauna.

La parte de este glosario dedicada a las equivalencias dadas en la lengua alemana para los términos finlandeses, nos ha parecido especialmente interesante y sobre ella vamos a plantear algunas anotaciones acerca del procedimiento seguido para fijar los equivalentes en la lengua de destino.

Por razones de espacio hemos escogido, de los 1244 términos, los 105 compuestos que tienen el vocablo *sauna* como uno de sus componentes.

El procedimiento seguido consistente en la unión de varios morfemas que tienen, fuera de tal unión, forma, función gramatical y significado por sí mismos, constituye uno de los medios más característicos con que cuentan las lenguas para ampliar y renovar su lé-

1. Habría que exceptuar el sueco, lengua que cuenta con el término *bastu*.

2. *Saunasanasto, Bastuordlista, Sauna-Wortschatz, A Sauna Glossary*. Helsinki. Sauna-Seura R.Y. 1958

xico. Este recurso, la composición es, sin duda, la forma más rentable que dispone tanto la lengua finlandesa como la alemana para la creación léxica.

Por medio de la composición se unen dos o más morfemas para constituir una nueva unidad, de forma que ésta nos remite a un concepto, que de no ser por el recurso de la composición, habría que explicar valiéndose de un extenso ensamblaje sintáctico:

Saunagast = Gast in einer Sauna

Fischersauna = Hütte mit Sauna an Fischgewässern

Los compuestos alemanes recopilados en el glosario son todos compuestos bimembres formados por una *Grundwort* y una *Bestimmungswort*. La *Grundwort* determina las marcas gramaticales (género, número, flexión); nuestros 105 términos corresponden a la categoría gramatical del sustantivo. La *Bestimmungswort* es el primer término del compuesto, sobre el que recae el acento, y marca el exacto ordenamiento y limitación de la *Grundwort* en lo que respecta a su contenido.

Saunaraum

Sauna raum

Bw. Gw.

De los 1244 términos que componen el glosario bilingüe, hemos escogido los 105 compuestos sustantivos bimembres en los que aparece el vocablo **sauna**, bien en función de Gw. o bien en la de Bw. La serie de términos es la que a continuación presentamos, ofreciendo para cada uno de ellos una posible traducción o, al menos, una aclaración de su contenido semántico.

Sauna como Gw.:

Allerheiligensauna - sauna en el día de Todos los Santos

Anstaltssauna - sauna pública

Badesauna - sauna-baño

Brautsauna - sauna de desponsorios (referencia etnológica)

Doppelsauna - sauna doble

Entbindungssauna - sauna obstétrica

Entlausungssauna - sauna de desinfección

Erdsauna - sauna en *dugout*

Ersatzsauna - sauna supletoria

Familiensauna - sauna familiar

Festsauna - sauna en ocasiones festivas

Fischersauna - cabaña con sauna para uso de pescadores

Flachssauna - sauna con esencias de lino

Gebärsauna - sauna para parturientas

Idealsauna - sauna arquetípica

Jagdsauna - cabaña rústica de los páramos con sauna para cazadores
 Johannissauna - sauna del día de San Juan
 Kleinsauna - sauna en miniatura
 Kreisauna - sauna obstétrica
 Malzsauna - sauna con esencia de maíz
 Mietsauna - sauna de alquiler
 Militärsauna - sauna militar
 Privatsauna - sauna privada
 Rauchsauna - sauna sin chimenea
 Samstagssauna - sauna del sábado
 Schmitzsauna - sauna de aire caliente
 Schröpfungsauna - sauna donde se aplican ventosas al cuerpo
 Stubensauna - estancia en una cabaña campestre que sirve de sauna y de cuarto de estar
 Versuchssauna - sauna experimental
 Waldsauna - sauna campestre
 Weihnachtssauna - sauna de Navidad
 Wochenendsauna - sauna de fin de semana
 Zeltsauna - sauna en tienda de lona

Sauna como Bw.:

Saunaabend - tarde de sauna
 Saunaaanstalt - establecimiento público con sauna
 Saunabad - baño con sauna
 Saunabau - construcción de una sauna
 Saunabauer - obrero constructor de saunas
 Saunabecken - pila en una sauna
 Saunabedienung - personal de la sauna
 Saunabericht - informe sobre la sauna
 Saunabeschwörung - magia de la sauna
 Saunabetrieb - empresa relacionada con la sauna
 Saunabild - imagen de la sauna
 Saunabottich - cuba en una sauna
 Saunabrunnen - fuente en una sauna
 Saunabuch - libro sobre la sauna
 Saunabürste - cepillo para la sauna
 Saunadampfbad - baño de vapor
 Saunadarstellung - representación de la sauna
 Saunaduft - aroma, olor en la sauna
 Saunaeinrichtung - equipamiento de la sauna
 Saunaentwurf - pictograma para una sauna
 Saunaerfahrung - experiencia de la sauna
 Saunafilm - película sobre la sauna
 Saunaerfindung - invención relacionada con la sauna

- Saunaforscher - investigador de la sauna
Saunaführer - director del recinto (sauna)
Saunagang - camino desde el recinto de la sauna a un lago, río, laguna, etc.
Saunagast - invitado a la sauna
Saunagebäude - pabellón de la sauna
Saunagebräuche - hábitos en torno a la sauna
Saunagefäss - vasija, recipiente empleado en la sauna
Saunagetränk - bebida después de la sauna
Saunagruppe - grupo que toma una sauna
Saunagrüße - efectos saludables de la sauna
Saunaheizer - fogonero de la sauna
Saunahügel - colina sobre la que está situada la sauna municipal
Saunahütte - cabaña-sauna
Saunakamerad - compañero de sauna
Saunakenntnisse - conocimientos sobre la sauna
Saunakübel - cubeta empleada en la sauna
Saunaliebhaber - amante de la sauna
Saunaluft - ventilación de la sauna
Saunaofen - horno de la sauna
Saunaordnung - reglamento de la sauna
Saunapritsche - tarina o plataforma para sentarse o tumbarse en la sauna
Saunaquast - brocha utilizada en la sauna
Saunaraum - recinto de la sauna
Saunaschemel - asiento en la sauna
Saunaschüssel - cubeta utilizada en la sauna
Saunaschwärmer - *fan* de la sauna
Saunasitten - costumbres sobre la sauna
Saunaspruch - embrujo de la sauna
Saunastimmung - ambiente en la sauna
Saunastrand - playa junto al recinto de la sauna
Saunastroh - paja empleada en la sauna
Saunastunde - hora de sauna
Saunastein - piedra para la sauna
Saunatag - día de sauna
Saunatyp - prototipo de sauna
Saunaufer - sauna emplazada a orillas de un lago, río, etc.
Saunaveranda - balconada de un cabaña-sauna
Saunawärme - temperatura de la sauna
Saunaweg - vereda desde la sauna a un lago, río, etc.
Saunawicht - genio, hada de la sauna (referencia etnológica)
Saunawirt - propietario de la sauna
Saunawissen - conocimientos sobre la sauna
Saunazauber - magia de la sauna
Saunazeichnung - pictogramas en una sauna

Saunazeit - tiempo de sauna
 Saunazeitschrift - revista sobre la sauna
 Saunazeremonie - ceremonial en torno a la sauna

En la serie de 105 composiciones sustantivas comprobamos que todas responden a la fórmula sustantivo + sustantivo, a excepción de cinco:

Badesauna = verb. + sust.
 Idealsauna = adj. + sust.
 Kleinsauna = adj. + sust.
 Mietsauna = verb. + sust.
 Privatsauna = adj. + sust.

Los 105 vocablos se clasificarían dentro de la clase de los llamados compuestos determinativos, compuestos en los que la *Bestimmungswort* ofrece una estimación más exacta de la *Grundwort*; la Bw. tiene por tanto una función atributiva y entre los dos miembros del compuesto se establece una relación de subordinación, de dependencia.

Puesto que no podemos olvidar que estas creaciones no son originarias de la lengua alemana, sino en definitiva frutos de un proceso de traducción, podríamos poner en relación, dentro de un análisis comparativo, los compuestos resultantes con las formaciones originarias con el fin de observar los medios de los que se han servido los autores de este glosario para verter al alemán los vocablos de la lengua finlandesa. En este proceso, el traductor o traductores al sueco, inglés o alemán se han encontrado con términos de la lengua originaria, referidos a la cultura de ésta, para los que no hay equivalente en la lengua terminal. Ante ello podrían haber optado por recurrir a explicaciones o definiciones que reprodujeran el sentido de los vocablos. Sin embargo, los traductores se han valido del procedimiento referido por Vinay y Darbelnet³ como *calque*. Este recurso consiste en tomar prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero traducir literalmente los elementos que lo componen.

La lengua alemana presenta una gran capacidad para el calco o *Lehnübersetzung* por lo que los autores del glosario se han movido con cierta facilidad al operar con compuestos finlandeses que traducían literalmente al alemán obteniendo así los equivalentes en la lengua terminal.

perhesauna = Familiensauna
 familia

sotilassauna = Militärsauna
 soldado, militar

yksityissauna = Privatsauna
 privado

3. Vinay, J. P. y Darbelnet, J.: *Stylistique comparée du Français et de L'Anglais*. Paris, Didier 1977.

viikonloppusauna = Wochenendsauna
fin de semana

Utilizando el esquema crítico que H. L. Mencken desarrolló sobre las aportaciones de Goethe, Carlyle, Croce, Spingarn, como modelo de acceso al texto literario vamos a concluir estas consideraciones formulando las interrogantes propuestas por éste al glosario objeto de análisis:

1) *¿qué se han propuesto hacer los autores del mencionado glosario?*

Ya hemos mencionado que la *Sauna-Seura* se dedicó durante decenios a recopilar todos aquellos términos en relación con la sauna para formar un corpus que después vertirían al sueco, inglés y alemán con el fin de ofrecer una *Fachterminologie* a los investigadores extranjeros y en general a los amigos de la sauna.

2) *¿hasta qué punto han logrado su propósito?*

Desde 1958, este glosario cuatrilingüe se ha seguido reeditando con sus 1244 vocablos en cada lengua, siendo paradójico que ni enmiendas, correcciones o mejoras hayan hecho acto de presencia. El diccionario sigue presentando frías y aisladas columnas de términos en cada uno de los idiomas, sin una orientación o nota explicativa, con lo que se nos presentan series de traducciones literales (*Lehnübersetzung*) o parcialmente literales (*Lehnübertragung*) de los términos de la lengua original cuyos contenidos semánticos, en no pocos casos, no resultan transparente, ya que no sólo el desconocimiento de la lengua original es un impedimento para el potencial lector, sino que, en mayor medida si cabe, lo es la falta de ciertas claves y nociones culturales, sin las cuales se hace imposible entender el auténtico sentido de algunos vocablos; de ahí que insistamos nuevamente en la dificultad que presenta la traducción de términos culturales; el término finlandés *salasauna* está formado por la Bw. *sala*= “en secreto” y la Gw. *sauna*; y es traducido al alemán por *Waldsauna*, Wald = “bosque”, lo que no deja de plantear algunas interrogantes:

¿sala = Wald?

¿en secreto = bosque?

Únicamente con el mero análisis lingüístico, sin contar con coordenadas culturales, no llegaremos a comprender el significado de *salasauna* traducido como *Waldsauna*. El compuesto finlandés *salasauna* designa la cabaña secreta y oculta en el bosque que servía de refugio durante la guerra. Otro ejemplo lo presenta el término *pirttisauna* que es traducido por *Stubensauna*. La palabra *pirtti* hace referencia a la sala de estar en una casa de campo; puesto que el alemán no cuenta con una palabra específica para este concepto se ha recurrido a *Stube* = cuarto, habitación. Sin embargo, no parece definitivamente claro qué pueda ser esa *pirttisauna* traducida por *Stubensauna*. En la lengua inglesa, que no cuenta con la facilidad para las formaciones compuestas de la finlandesa o la alemana, la versión del término es el sintagma *combined living room and sauna*. Es decir, *pirttisauna*

- *Stubensauna* es la estancia en una casa de campo que sirve al mismo tiempo de cuarto de estar y de sauna.

Otros ejemplos nos seguirían demostrando cómo la simple traducción de los términos finlandeses a las distintas lenguas terminales no es suficiente para la comprensión exacta y completa de las nociones que estos comportan. Por ello nos hubiera parecido oportuno que términos opacos o poco transparentes contaran con algún tipo de nota o explicación adicional que facilitara su comprensión; sobre todo cuando la finalidad de este glosario era no tanto el hacer gala del virtuosismo traductológico del equipo de traductores sino dar a conocer una manifestación de la idiosincrasia cultural finlandesa a través de su *Fachterminologie*, hecho promovido en unos años en los que la sauna no tenía la difusión y el conocimiento con el que cuenta en nuestros días.

3) ¿mereció la pena hacerlo?

Cuando una comunidad lingüística centra la atención en un tema particular (foco cultural) genera una plétora de vocablos para designar su terminología especial; este es el caso de la sauna, que ha generado una extensa serie de términos culturales en la lengua finlandesa, referidos a esta actividad. Por otro lado, cuando existe un foco cultural, suele haber un problema de traducción debido al “vacío” o “distancia” cultural entre la lengua original y la lengua de destino⁴.

En no pocos casos, la traducción resulta el único vínculo de conocimiento de esos focos culturales ajenos a la cultura propia; en este sentido, el glosario cuatrilingüe de términos finlandeses en torno a la sauna supone un esfuerzo excepcionalmente valioso de transmisión y propagación de un ritual propiamente finlandés.

Sin embargo, en otro orden de cosas ¿cuántos de estos 1244 términos traducidos al alemán serían incorporados al vocabulario común de esta lengua? ¿Los 105 compuestos sustantivos tienen alguna validez funcional en la lengua alemana?

Tan sólo 6 términos con la raíz sauna aparecen ya lexicalizados y su uso es reconocido y generalizado:

Saunabad	saunen
Saunaofen	saunieren ⁵
Saunaraum	
Saunatuch	

El resto, por el momento, constituye una serie de calcos que dan prueba de la pericia traductológica de sus autores, y sin lugar a dudas introducen a los no familiarizados con la lengua original sobre un aspecto de su cultura. Quizás algunos de estos términos lleguen a alcanzar el rango de traducción estándar aceptada y como tal figuren y se divulguen en publicaciones especializadas en la materia. No obstante, el germanoparlante no puede disimular su extrañeza al toparse con términos como:

Saunawicht, Saunahügel, Allerheiligensauna, etc.

4. Ver capítulo “Traducción y cultura” en Newmark, Peter: *Manual de Traducción*. Madrid, Cátedra 1992.

5. Duden. Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Dudenverlag 1977.

si bien posibles, según las reglas de composición de la lengua alemana, poco transparentes en cuanto a su contenido semántico y, por lo demás, de uso forzado en la cadena hablada. Aunque no serían difíciles de imaginar enunciados como los que siguen especialmente en textos publicitarios:

Familiensauna
Privatsauna

La mayoría de los 105 términos serían susceptibles de ser clasificados en la categoría de *Gelegenheitsbildungen*= compuestos para un contexto exclusivo, hecho que no desmerece en absoluto la labor de los traductores, tanto en su habilidad lingüística como en su perfil cultural, al hacernos llegar unos vocablos producto de una actividad cultural escandinava poco conocida.

OLGA G. GARCÍA